UCLouvain

## Itrad2653

2021

## Specialised Translation Workshop in International Affairs - Italian

| Teacher(s) Molino Guerrino ;  Language : Frunch  Place of the course  Louvain-la-Neuve  Prerequisites  /  Main themes  Apropriateness and relevance of documentary research - Effectiveness and caucuracy of terminological research - Effectiveness and caucuracy of terminological research - Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text  Learning outcomes  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme - This unit contributes to the exquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1,1,14  42,43,44,5,47  AFS-AFE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating on institutions. NOSO, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  Or completing this unit he student siable to:  1   |                     |  |  |  |  |  |
|--|---------------------|--|--|--|--|--|
| Prerequisites  /  Main themes  Louvain-la-Neuve  /   | Teacher(s)          | Molino Guerrino ;  |  |  |  |  |
| Main themes  - Translating specialized texts of every kind pertaining to the domain of international relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.)  - Effectiveness and relevance of documentary research  - Effectiveness and accuracy of terminological research  Appropriateness of means used in Franch in terms of achieving discursive harmony with the source text  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4  4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7  AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treatise and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions. NGOs, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  1 Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  - Carry out relevant and effective documentary and terminological research;  - Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text terms and concepts  - pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied  - Carry out re | Language :          | French   |  |  |  |  |
| Main themes  - Translating specialized texts of every kind pertaining to the domain of international relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.)  - Effectiveness and relevance of documentary research - Effectiveness and accuracy of terminological research - Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text  - Effectiveness and accuracy of terminological research - Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text  - Effectiveness and accuracy of terminological research - Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text  - Effectiveness and accuracy of terminological research - Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text terminology and plantage of the following learning outcomes assigned to the Master's degree in translation: - 1.1, 1.4 - 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7 - AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations employed properties and a percentage specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speechs, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.) Specific learning outcomes on completion of teaching unit - On completing this unit the student is able to: - Translated in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the languages studied - Carry out relevant and effective documentary and terminological research; - Identify documentation in French and in one o    | Place of the course | Louvain-la-Neuve   |  |  |  |  |
| headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.)  - Effectiveness and relevance of documentary research  - Effectiveness and accuracy of terminological research  Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text  Learning outcomes  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4  4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7  AA-FS-ALE, Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (relational and international organisations and institutions, NSO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit (relational and international organisations and institutions, NSO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit (relations) and institutions and institutions, NSO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit (relations and international organisations and international relations employing documentary research and ensuring in the translation processor to expect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  - Carry out relevant and effective documentary and terminological research;  - Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and uncertainty in the source text terms and concepts  - pertinent to the given dom | Prerequisites       |  |  |  |  |  |
| Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4  4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7  AA-FS-ALE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  Carry out relevant and effective documentary and terminological research;  Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts  pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied  Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from  | Main themes         | headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.)  Effectiveness and relevance of documentary research  Effectiveness and accuracy of terminological research  |  |  |  |  |
| Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4  4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7  AAFS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  1   | Learning outcomes   | At the end of this learning unit, the student is able to :   |  |  |  |  |
| AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  1  |                     | This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4  |  |  |  |  |
| On completing this unit the student is able to:  Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to intermational relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  Carry out relevant and effective documentary and terminological research; Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts  pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied  Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment.  Teaching methods  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  //   |                     | AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations |  |  |  |  |
| Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  Carry out relevant and effective documentary and terminological research; Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  //   |                     | Specific learning outcomes on completion of teaching unit  |  |  |  |  |
| Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied  Carry out relevant and effective documentary and terminological research; Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  |                     | 1 1  |  |  |  |  |
| Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts   pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.    Evaluation methods   Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.    Content   Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).    Inline resources   /  |                     | international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language   |  |  |  |  |
| Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) Identify and comprehend in the source text terms and concepts  pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Bibliography  |                     |  |  |  |  |  |
| pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  Bibliography  |                     | Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful  |  |  |  |  |
| and one of the languages studied Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.  Evaluation methods  Continuous assessment  Teaching methods  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Bibliography  |                     |  |  |  |  |  |
| Evaluation methods  Continuous assessment  Teaching methods  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  Bibliography   |                     |  |  |  |  |  |
| Teaching methods  Translation exercises in class with individual and collective corrections commented by the teacher, and editing by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  Bibliography  |                     |  |  |  |  |  |
| by peers.  Content  Translation from Italian into french of texts dealing with international relations (takien from the official site of Italian Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  Bibliography  | Evaluation methods  | Continuous assessment  |  |  |  |  |
| Foreign Affairs Department) and geopolitics (taken from the italian publication « Limes »).  Inline resources  /  Bibliography   | Teaching methods    | , , , ,  |  |  |  |  |
| Bibliography   | Content             | , ·  |  |  |  |  |
|  | Inline resources    | /  |  |  |  |  |
| Other infos /  | Bibliography        |  |  |  |  |  |
|  | Other infos         |  |  |  |  |  |

Université catholique de Louvain - Specialised Translation Workshop in International Affairs - Italian - en-cours-2021-Itrad2653

| Faculty or entity in | LSTI |
|----------------------|------|
| charge               |      |

| Programmes containing this learning unit (UE) |         |         |              |                   |  |  |  |
|---|---------|---------|--------------|-------------------|--|--|--|
| Program title                                 | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |  |  |  |
| Master [120] in Translation                   | TRAD2M  | 5       |              | •                 |  |  |  |